



(imageless edition)

- III Level 3
- ଓ Amharic / French
- ߒ Daawit Giirmaa
- ߒ Peris Wachuka
- ߒ Ursula Nafula



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons

children's stories in Canada's many languages.
Storybooks Canada in an effort to provide
(africanstorybook.org) and is brought to you by
This story originates from the African Storybook

Danahy
Translated by: (am) Daawit Giirmaa, (fr) Alexandra

Illustrated by: Peris Wachuka
Written by: Ursula Nafula

ዓኩ ዘዴር / La chanson de Sakima

storybookscanada.ca

Storybooks Canada



La chanson de Sakima

ዓኩ ዘዴር

ሰከማ ከበተሰቦችና ከፋ ፈዕስ ታለቅ እሱ ገዢ ይኖራል፡፡ የሚኖሩት በንድ
የበታም ስወያዊ መሬት ለይ ነው፡፡ በለሳር ካኝን ገዢቶው በመደዳ ከበቀላ
ዘይቻ ማደ ካገኘለቸ፡፡

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.

አፈጻን ደንዋም ስለየው ፍጤሙ ስወያዊ በጣም ተደሰተ፡፡ ምቻኑ ስለሰጠው
ሰከማ ተደሰተ፡፡ ከዚያ ለፈጻኑ ሰከማን ወደ ልክም በኋ ወሰዳቸው፡፡ሰከማም
እንደገና እያቱ ማያዝ ተለ፡፡

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.

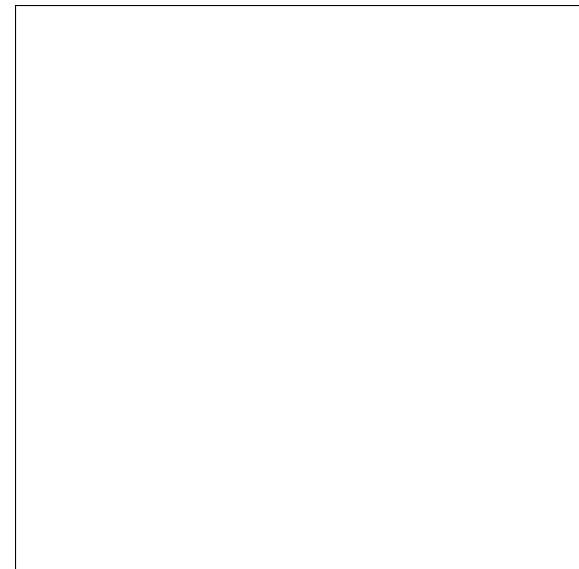
•

::ବୁଦ୍ଧ
ଶାନ୍ତି

À ce moment, deux hommes sont venus en appartenant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l'homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.

•

::ፋይኬንድ ወጥ ቅጽዎ ሲፋይ ጥሩዎ ፊሮኬንድ ቅጽኬ ማኅና ቁኩል ቀኩል ዘመኑ



ሳክማ የፌ ቅዱት ልቻ አንብ የሚደገፍውን በፍተት ነገሮችን ማድረግ
ደቃለል:: ለምሳሌ ከመንደሩ ትልልች ሰቶች ቡቂዎች በላይ ጠቅሚ
ቆጥኑበችን ይወያዳ::

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.

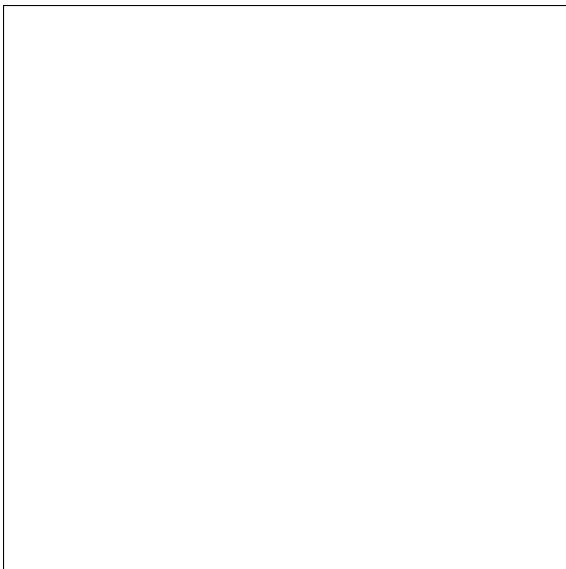
ሳክማ ማከመን ማረጋገጫ ለመለሰ ሲል ፍጤታዊ ስዕስ ፍጥነት ወጪና
«እባክህ አንደገና አዘጋጅ» አለዎ::

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plaît, chante encore. »

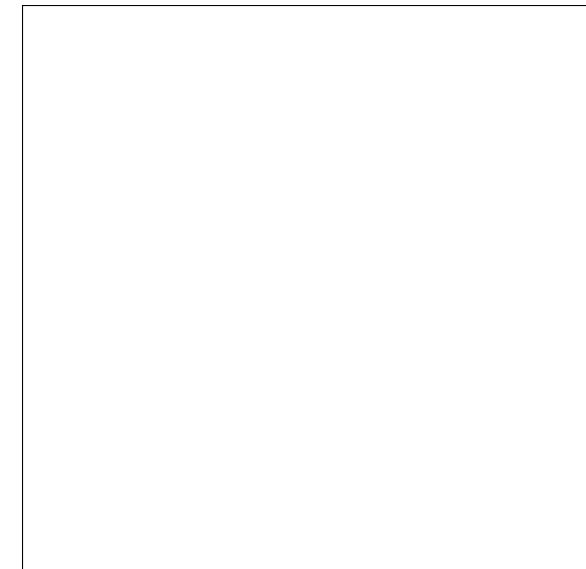
Les parents de Sakima travaillaiient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restaiient seul chez eux avec sa petite sœur.

•



Les ouvrières arrêtèrent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »

•



ሳክማ መዝሙር መዝሙር ደወፊል:: አንድ ቅን እናቱ ጠየቁቻው:: <<ከየት
ነው አነዱሁን መዝሙሮች የተማሪከቶው ስዕማ?>>

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »

ከአንድ ነልቅ መሰኑት በታች ቁጥር ተወዳደሩን ካሆም:: ቁስ ቅለው
የሂጻቻው ስው ማንኛለት በኋልቅ መሰኑት በካል መታየት ፍመራ::

...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante.

«

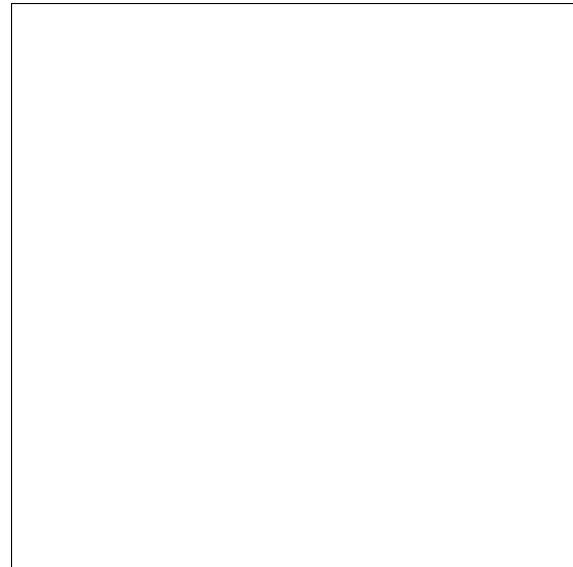
• • •

menier chez l'homme riche.

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le

• • •

::ፌዴራል



ሳክማ ለእሁት ደዕምርአታል በተለይ ሲደባት ሲደባቱ:: ተወዳች ካማዋችን
ሰያዘም እሁት ትስማዋለች:: ወዲያ ወዲህ እየተወከዣ ተከማው-
ተመስጠለች::

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.

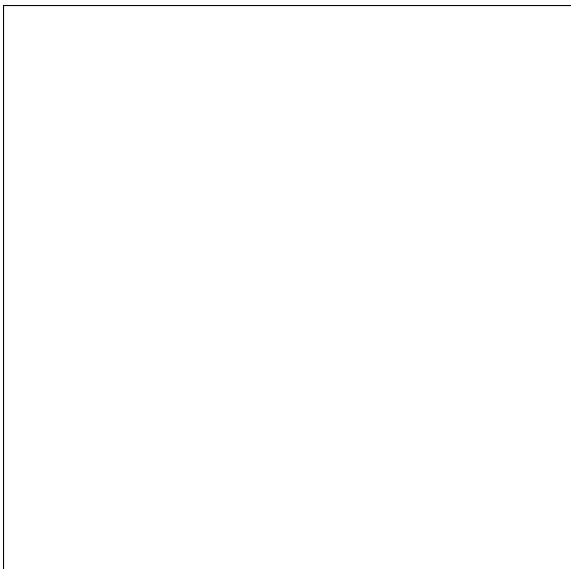
የገድ ገንዘብ ተስፋ አልቆረጋጥም:: ከንድ እሁተም ትረዳዋለች:: «የሳክማ
ካማዋች በፈበት ገዢ የረጋግል:: ፍጠታውን ስወፍም እንዲሁ
የረጋግል::»

...

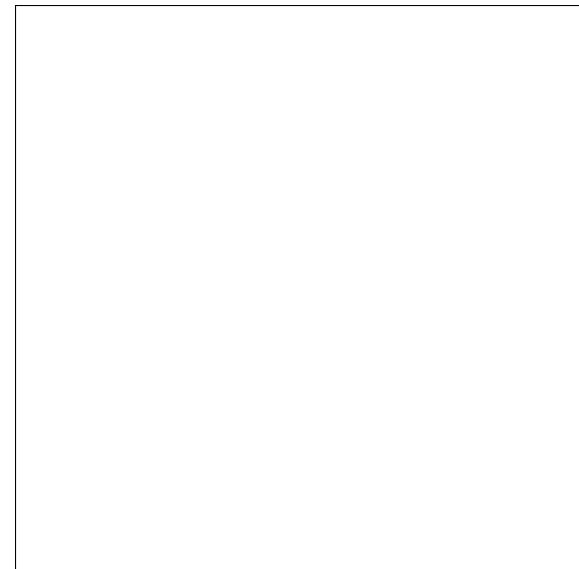
Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »

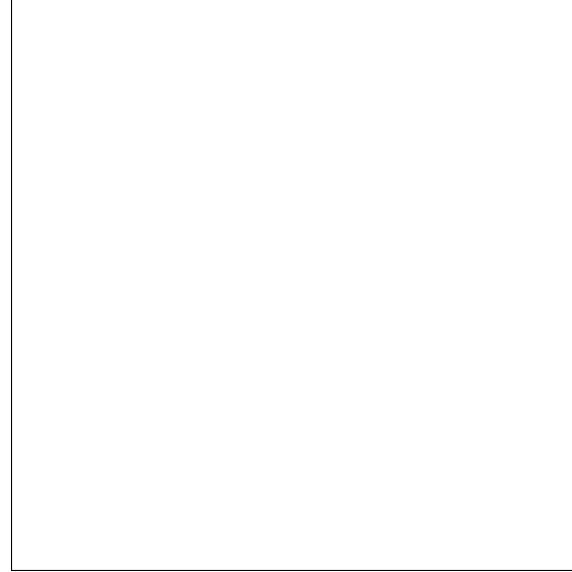
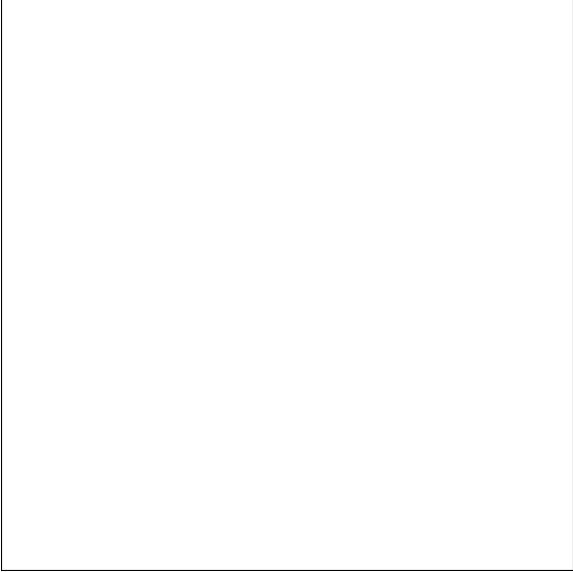
« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

::ፌዴራል ከዚህ የዚሁ ተስፋይ ስለመሆኑን የሚያሳይ በዚህ የዚሁ ተስፋይ ስለመሆኑን የሚያሳይ::



« Je peux chanter pour lui. Il redéviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Même ses parents rejettèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson aidera ? »





አንድ ምሽኑ በተሰበች ወደበት ስመላለ በዕም ተከዘው ነበር:: ስክማ የሆነ
ነገድ እንደተፈጻሚ አዎች::

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.

«እማና፡ እባይ ምንድነው? ምን ቅጣር አለ?» ስክማ ጠየቀ፡፡ የሆነታው
ስዕል ልጅ መጥፁቱን ስክማ ተረዳ:: ስዕልው በዕም አሁን፡ በቻነትም
ተሰማዎ::

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche était disparu. L'homme était très triste et seul.